

Таким образом, профессионально ориентированный дискурс – это весьма разнородный массив, в котором присутствуют различные виды и типы текстов, разные жанры. Некоторые из них содержат только специальные термины, не имеющие никакой лингвострановедческой окраски, однако есть и такие, которые вполне могут служить базой как для развития социокультурной компетенции, так и для подготовки к межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Крупченко, А. К.* Основы профессиональной лингводидактики /А. К. Крупченко, А. Н. Кузнецов. – М. : АПКиППРО, 2015. – 232 с. – (Сер. «Профессиональная лингводидактика»).
2. *Boer, H.* Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère / H. Boer, M. Butzbach-Rivera, M. Pendanx. – Clé International, 1990 – 240 p.

**Т. И. Гринцевич** (Минск, Беларусь)

## РАЗВИТИЕ УМЕНИЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Чтобы овладеть чужим языком, необходимо осознавать, что его носитель является и носителем чужой культуры, надо научиться общаться с ним в формате его культуры, т.е. овладеть межкультурной коммуникацией.

Межкультурная коммуникация – процесс вербального и невербального общения между коммуникантами, носителями разных языков и культур [1, с. 247]. Главным в общении людей является их стремление понимать друг друга, причем в межкультурной коммуникации каждый из ее участников должен осознавать «чужеродность» партнера и все-таки стремиться к взаимопониманию.

Любая культура формируется в соответствии со своими базовыми признаками, к которым чаще всего относят язык, мышление, национальный характер, восприятие окружающего мира, времени, пространства, невербальные способы общения, ценностные ориентации, нормы поведения, обычаи, социальные роли, социальные отношения и группировки [2, с. 842]. Каждая культура включает и то, что общество *думает и делает*, что создается носителями этой культуры – от философии, религии, искусства, музыки, литературы, живописи до предметов постоянного обихода, т.е. одежды, мебели, жилища, украшений и т.п.

Человек, как правило, формируется той культурой, в которой он растет и реализуется как языковая личность. Культурно-специфичные (родные ему) особенности являются для него понятными и привычными. В рамках собственной культуры создается прочная иллюзия своего видения мира, образа жизни, менталитета и т.п. как единственно возможного и, главное,

единственно приемлемого. Если же он вступает в коммуникацию с носителями другой культуры, то начинает осознавать, что существуют и другие способы языкового выражения мыслей, форм переживания, поведения, которые не согласуются с привычными для него формами и способами. Многие вещи он воспринимает как непонятные и странные.

Поэтому иностранный учащийся, прибыв в другую страну, должен не только изучить язык, на котором говорят ее жители, но и приобщиться к национальным ценностям, понять специфику национального характера, особенности восприятия мира, времени, пространства, узнать картину мира представителей изучаемого языка.

Картина мира, т.е. представление человека определенной культуры о мире и о своем месте в этом мире, кодируется языковыми средствами и выражается через систему концептов, которые существуют в любом языке. Концепт формируется на основе языка, опосредован языком и служит основной единицей национального менталитета, «сгустком культуры в сознании человека» [3, с. 40]. Можно сказать, что национальная культура – это система концептов, которая передается из поколения в поколение. Такие концепты, как «любовь», «дружба», «семья», «дом», «вера», «закон», «счастье», «труд» и др., существуют в каждой культуре, но у носителей разных культур они вызывают разные ассоциации, не совпадающие или совпадающие частично. Концепты могут выражаться безэквивалентными лексическими единицами, фразеологическими, афористическими средствами, прецедентными текстами, этикетными формулами, а также рече-поведенческими тактиками [4, с. 36].

Выдвижение и разработка идеи картины мира уходит в далекую историю развития науки. Если, говоря о картине мира, иметь в виду сам термин *картина мира*, то такая терминологически выделенная картина мира возводится к известной гипотезе Сепира – Уорфа, согласно которой строй рационального сознания, т.е. характер видения мира, у разноязычных народов различен, поскольку сознание, отражающее мир, детерминировано разными категориальными системами языков [5, с. 16].

Владение культурными концептами является одним из условий изучения языка, так как их совокупность, характерная для каждой культуры, передает картину мира языковой личности, позволяет узнать систему ценностей и мировоззрение носителя чужого языка, принять чужие нормы поведения.

Существенные особенности языка и культуры вскрываются при сопоставлении, при сравнительном изучении языка и культуры [6, с. 33]. Если языковой барьер становится сразу очевидным, то барьер культур проявляется только при столкновении (или сопоставлении) родной культуры с чужими, отличными от нее: в лучшем случае удивительными, а обычно просто странными, неприятными, шокирующими (отсюда понятие культурного шока, который часто испытывают иностранцы).

Культурный барьер гораздо опаснее и неприятнее языкового. Он как бы сделан из абсолютно прозрачного стекла и неосязаем до тех пор, пока не

столкнешься с этой невидимой преградой. Культурные ошибки обычно воспринимаются намного болезненнее, чем ошибки языковые, несмотря на то что первые гораздо более извинительны: различия культур не обобщены в своды правил, как различия языков, нет ни грамматик, ни словарей культур. Однако если ошибки в иностранных языках обычно воспринимаются носителями языка довольно добродушно, то культурные ошибки, как правило, часто производят отрицательное впечатление.

Только выйдя за рамки своей культуры, т.е. столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т.п., можно понять специфику своего общественного сознания, увидеть различие или конфликт культур. Все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми при сопоставлении иностранных языков с родным и чужой культуры со своей, привычной. Поэтому в мир изучаемого языка рекомендуется включать элементы такого сопоставления.

Отсутствие межкультурных знаний и умений может привести к коммуникативным неудачам в общении с собеседником. Используя иностранный язык должен научиться понимать, почему люди другой культуры поступают определенным образом в каждой конкретной коммуникативной ситуации. Чем обширнее знания о чужой культуре, тем меньше возможность появления коммуникативных неудач в общении с носителями языка в будущем. Под коммуникативной неудачей понимается «...полное или частичное непонимание высказывания партнера по коммуникации, т.е. неосуществление или неполное осуществление коммуникативного намерения говорящего» [2, с. 564].

Понимание может быть достигнуто только в том случае, когда учащийся не только овладеет языковыми знаниями, навыками и умениями, но и познает культуру того народа, язык которого он изучает, в нашем случае русскую культуру.

Учащийся должен не просто понимать языковое выражение, но и осмыслить, что хочет выразить его партнер по коммуникации, какую информацию тот хочет сообщить. И в этом ему поможет знание культурных традиций. В связи с тем, что понимание замысла иноязычного партнера, а также чужеродных средств выражения этих замыслов чрезвычайно сложно, то, начиная с первого этапа обучения, необходимо включать в учебный процесс средства выражения переспроса, уточнения, всякий раз обращая внимание на статус общающихся, их отношения, регистр общения и т.д. Преподавателю следует осознавать, что у иностранных учащихся уже существуют сложившиеся представления о своем народе и о других народах. Поэтому важно научить иностранных учеников видеть различия между культурами, улавливать особенности русской культуры, преодолевать сложившиеся стереотипы, помочь овладеть стратегической компетенцией, понимаемой как «способность восполнять в процессе общения недостаточность знания языка, а также речевого и социального опыта общения на иностранном языке» [1, с. 344].

В условиях современного обучения, когда в одной учебной группе оказываются представители разных стран, обладающие специфическими особенностями национального характера и мышления, проблема межкультурной коммуникации приобретает особое значение. Каждый член группы принадлежит к определенному национальному, социальному типу и ожидает, что общение с другими членами группы будет проходить в соответствии с теми этническими стереотипами, которые сложились у него достаточно прочно («русские неорганизованны», «немцы пунктуальны», «американцы развязны»).

Для достижения успешности в межличностном общении необходимо учить чувствительности к особенностям разных культур, уважению к уникальности каждой культуры, способности анализировать поведение представителей других культур в сравнительном аспекте, терпимости к необычному поведению учащихся из других стран, гибкости в своем ответном поведении. Необходимо выработать общие нормы взаимодействия, этику взаимоотношений, учитывая традиции, сложившиеся у представителей каждого этноса, особенности культуры страны. То есть работа должна проходить в едином поле межкультурного общения. Культурное многообразие предполагает межкультурное взаимное обогащение. Сближение межкультурной дистанции, воспитание готовности адаптироваться к иному социокультурному поведению представителей другого народа создаст возможность выработки оптимальной стратегии сотрудничества на занятии. В этом случае можно говорить о воспитании мультикультурализма.

Одним из направлений межкультурной коммуникации является функционально-поведенческая составляющая национальной культуры, которая предполагает наличие у коммуникантов умения и навыков выбора адекватной для русской культуры рече-поведенческой тактики в разных сферах общения.

Вступая в коммуникацию с представителями чужого языка, иностранные учащиеся не всегда владеют стратегией коммуникативного развертывания многих ситуаций на когнитивном уровне, что очень ограничивает их речевую деятельность. Цель обучения – ликвидация «коммуникативного пробела», который с каждым уроком должен заполняться всё больше, включать в себя новые факторы.

При обучении лингвистическим и нелингвистическим условиям коммуникации внимание учащихся фиксируется на особенностях общения в русскоязычной среде. И это общение может протекать совсем не так, как в культуре учащегося, может не оправдать его ожидания. В процессе обучения преподаватель обращает внимание учащихся на то, что, будучи правильными с точки зрения языка, некоторые речевые конструкции ошибочны с точки зрения речевого поведения, социально принятого в русской культуре. Они определяются традициями, конкретной экстралингвистической ситуацией, имеют социальные ограничения и предпочтения, связанные со статусом общающихся, отражают особенности общения, типичные для определенных

социальных, профессиональных, гендерных, возрастных групп в русскоязычной культуре. Корректируя учащихся, преподаватель может сказать: *Так в нашей культуре не принято делать/говорить. Обычно мы делаем/говорим так. Чаще всего у нас делают/говорят так. Как правило, так не делают/не говорят*). Для осознания учащимся различий в двух культурах можно предложить вопрос: *А как у вас делают/говорят в данной ситуации?*

Овладеть межкультурными знаниями помогут учащимся лингвострановедческие и культурологические комментарии, словари, тексты, составленные в сопоставительном плане, методические разработки с использованием различных аудиовизуальных средств, дающие представления о культурных параллелях и пересечениях. Главным же в работе должен быть принцип интеграции, когда разнообразные материалы представляют единый комплекс, создавая общую национальную картину мира.

Развитие умений межкультурной коммуникации у иностранных учащихся осуществляется во время сопоставления родной и неродной повседневной культуры и культуры проведения праздников; изучения элементов вербального и невербального поведения, принятых в стране изучаемого языка, постижения современного образа жизни, молодежной субкультуры. В свете современных требований к целям обучения с учетом межкультурной коммуникации преподаватель РКИ должен воспитать в себе чувствительность к культурным различиям обучаемых; уважение к уникальности культуры каждого народа; терпимость к необычному поведению, обусловленному различием культур; желание позитивно относиться ко всему неожиданному; гибкость в принятии альтернативных решений и отсутствие завышенных ожиданий от общения с представителями других культур; способность выделять в концептах родной и чужой культуры их сходства и различия; умение не противопоставлять, а сопоставлять культуры, отказываясь от поспешных оценок и суждений.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Азимов, Э. Г.* Словарь методических терминов: Теория и практика преподавания языков / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб. : Златоуст, 1999.
2. *Эффективная коммуникация: история, теория, практика. Словарь-справочник / редкол.: И. И. Панов (отв. ред. , сост.), Л. Е. Тумина (сост.) [и др.]*. – М. : КРПА Олимп, 2005.
3. *Степанов, Ю. С.* Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – Изд. 2-е. – М. : Академ. проект, 2001.
4. *Воркачев, С. Г.* Счастье как лингвокультурный концепт / С. Г. Воркачев. – М. : Гнозис, 2004.
5. *Блох, М. Я.* Концепт и картина мира : материалы междунар. науч-практ. конф. 17–19 марта 2006 г. – М. ; Кострома, 2006.
6. *Тер-Минасова, С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова – М. : Слово, 2000.